



Les Nouvelles de Tourne-sol

Tourne-sol News

Vol.3 No. 2 -mai 2007

Le printemps est arrivé, et avec lui, une hausse marquée tu niveau d'énergie et d'activité à la ferme. Tout d'un coup, notre attention est demandée sur plusieurs fronts :

- Dans la serre, nous semons et nous prenons soins de plusieurs centaines de transplants.
- Dans la grange, nous nettoyons et réorganisons notre espace de travail.
- Dans la remise à machinerie, nous ajustons les tracteurs, les outils et la machinerie.
- Dans le bureau, nous finalisons les inscriptions pour le programme de panier et avons plusieurs rencontres pour l'organisation de l'équipe de travail.
- Dans le champ, nous observons la température de près, en attendant que le sol sèche un peu afin qu'on puisse commencer à le travailler et à le préparer pour les semis. Comme on sait que la température est difficile à prévoir, il faut que l'on soit prêt à agir vite lorsqu'elle se fait belle. Cette année, nous avons eu deux très belles semaines de temps sec et chaud qui nous permettent de commencer la saison à temps et du bon pied.



Spring has arrived and with it a marked shift in energy at the farm, as we switch from our winter planning mode to the beginning of the active farm season. Suddenly our attention is demanded on many different fronts :

- in the greenhouse, we are seeding and taking care of our hundreds of transplants.
- in the barn, we're cleaning up, doing some renovations, and reorganizing our workspace.
- in the machinery shed, we're tuning-up our tractors, tools and implements,
- in the office, we're finalizing registrations for the basket program and having meetings to organize the team for the season.
- in the field, we are watching the weather closely, waiting for the ground to dry up so we can begin to work the soil and start planting. Given the unpredictability of spring weather, we need to move fast when there is a window of nice weather. This year, we have been blessed with two weeks of sunny, warm days, and we have been able to begin work in the fields on schedule.

In the excitement of a new season, we are also trying to rest up before the big planting rush descends.

Dans l'excitation de la saison qui s'en vient, nous essayons aussi de prendre un peu de repos afin de stocker l'énergie pour la corvée de plantation qui attends.



Premiers Marchés!

Samedi le 19 mai sera notre première journée de marchés ! Nous allons vendre des semences et des transplants pour vos jardins. Venez nous voir sur la promenade à Ste-Anne-de-Bellevue ou encore au Marché Finnegan's sur la rue principale à Hudson. Les marchés débutent à 9h00, nous y vendrons des plants de tomates de variété du patrimoine, des fleurs, d'autres légumes, etc. Le marché Ste-Anne ferme à 14h00, le marché Finnegan's continue jusqu'à 16h00. Venez célébrer le début de la saison avec nous et vous équiper pour un jardin bien réussi !

First Markets!

Saturday, May 19 is the first day of market! We will be selling seeds and seedlings in Ste-Anne-de-Bellevue on the boardwalk, and at Finnegan's market in Hudson. Starting at 9 am, we will have heirloom tomatoes plants, flowers, and vegetables ready to be transplanted to your backyard garden! Marché Ste-Anne runs until 2pm, Finnegan's is open until 4. Come and celebrate the start of the market season with us!

LE PREMIER PANIER sera vers la fin juin. On va vous contacter au début juin pour confirmer la date exacte.

THE FIRST BASKET will be near the end of June. We will contact you at the beginning of June with the exact date.

Nos premières cultures sont en sol !

Malgré le blizzard du 16 avril, nous étions au champ seulement 4 jours plus tard, à genoux, en train de planter les premières cultures. Depuis, nous avons aussi planté tous nos oignons, les oignons verts et une première vague de brocoli et laitues. Les cultures d'été attendent leur tour...



Photos : (gauche) Reid utilise le semoir pour semer des pois, Richard et Renée transplantent des oignons avec le tracteur, et Dan trransplante les échalottes à la main.

The first crops are in the ground !

Despite a dramatic spring blizzard on April 16th, four days later we were out on our hands and knees, planting our earliest crops in the field. We have since planted out all the onions and scallions, as well as the first wave of broccoli and lettuce. The early summer crops are on their way...

Quoi de neuf à la ferme en 2007 ?

Un nouveau tracteur et d'autre machinerie.

Avec l'aide de la Financière Agricole, nous avons pu acheter l'automne passé un nouveau tracteur (usagé) qui est idéal pour la production légumière. Nous avons aussi été capable d'acheter plusieurs pièces de machinerie qui nous aideront à mieux préparer le sol (épandeur à compost, herse à disque, cultivateurs, peigne). Bien que nous continuions à réaliser beaucoup de nos opérations à la main, nous avons décidé de mécaniser la transplantation, que nous ferons maintenant en partie avec une transplanteuse à roue, celle-ci permettra d'économiser un peu nos genoux et notre dos...

Paniers ASC

Nous augmentons le nombre de partenaires ASC à 185 cette année, une augmentation de 35 paniers en comparaison avec l'an dernier. Nous sommes contents de voir que plusieurs d'entre vous nous reviennent avec enthousiasme et nous avons déjà commencé une liste d'attente pour 2008 ! Nous avons aussi réorganisé la grange, ce qui nous permettra de distribuer les paniers dans un nouvel espace plus confortable et plus près du jardin d'autocueillette.

Dans la Serre.

Nous avons présentement quelques problèmes avec notre eau d'arrosage dans la serre. Dans la région, l'eau de puit a malheureusement très souvent une teneur élevée en sodium. Cela donne quelques difficultés à certains de nos transplants. Nous avons trouvé une solution temporaire, mais sommes à la recherche d'une solution permanente que nous mettrons en place à l'automne ou au printemps prochain.

Dans l'équipe

Frédéric travaillera à temps partiel pour la ferme cette année afin de mieux compléter son programme de maîtrise en agriculture biologiques à l'université McGill. Il reste un membre important de l'équipe en charge des marchés et de la comptabilité. Nous accueillerons aussi un stagiaire cette année. Richard Williams est un musicien qui a décidé de réorienter sa carrière vers l'agriculture biologique. Il sera avec nous jusqu'en octobre et vous pourrez le rencontrer aux points de chute.

What is new on the farm for 2007?

The new tractor and other machinery

With funding from a Financière Agricole government grant, we were able to purchase a new (used) tractor, which is better suited for vegetable production than our current tractor. We were also able to buy several implements to prepare the field with (a manure-spreader, new discs, a tine-weeder and a grubber). While we continue to do much of field work by hand, we are going to be mechanizing our transplanting with a new "water wheel" transplanter, in an effort to reduce the strain on our backs and knees.

CSA Baskets

We are increasing our membership to 185 baskets this year, up from 150 last year. We are happy to see so many returning members, and have already begun a waiting list for 2008.

We have also been working to set up a new distribution area at the farm. Members will pick up their vegetables from the main barn area, which is close to the u-pick garden and a fair bit larger and more comfortable than the old CSA room.

In the greenhouse

We are presently struggling with our water supply in the greenhouse. Like many farms in our area, our well-water is very high in sodium, which is fairly toxic to seedlings. While we are watering much less than last year, we are trying to research a permanent solution to implement in the fall or early next spring.

In the team

Frederic moves to part-time work on the farm as he continues to pursue his masters in organic agriculture, running research trials this summer at McGill. He remains a important part of the team as the market co-ordinator and the farm accountant.

We welcome Richard Williams as our apprentice this season. Richard is a musician who has decided to make a career change to organic agriculture. He will be with us until October, and you can meet him at the markets and the drop-offs.